



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

GENERAL			
SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	DE-3236	SEMESTER	3 rd
COURSE TITLE	Translation German – Greek III		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES		WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS
Lectures, Lab Lectures		2	3
COURSE CATEGORY	Specific Background		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	German / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/de-3236/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon completion of the course, students will be able to:
<ul style="list-style-type: none">• have as sufficient command of the basic principles of translation theory and practice• understand and apply the translational approach to text analysis• identify and deal with the linguistic, cultural and textual problems that arise when translating general texts• understand the cultural differences between German and Greek• effectively deal with challenges related to the translation of general texts• choose the most appropriate techniques and justify their translation choices
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

This course focuses on the German to Greek translation of general texts. The students learn to identify and effectively deal with the linguistic, cultural and textual problems that emerge from the translation of this particular text type and with this particular translational directionality.

Week 1: Analysis of various types of journalistic texts and their particularities.

Week 2: Contemporary German and Greek journalistic discourse and their differences.

Week 3: War reporting by the German and Greek press.

Week 4: War reporting. Analysis and translation.

Week 5: Political journalism. The German and Greek political landscape.



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Week 6: Political journalism. Analysis and translation.

Week 7: Instructions for use. Structure. Terminology. Style. Differences between German and Greek.

Week 8: Instructions for use. Analysis and Translation.

Week 9: Advertisements. Analysis. Structure. Aim (*Skopos*).

Week 10: Political advertisements. Analysis and translation.

Week 11: Product advertisements. Analysis and translation.

Week 12: Commenting texts translated into Greek.

Week 13: Creating bilingual term bases.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face														
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching														
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Projects</td><td>15</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>12</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>22</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 3)</td><td>75</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Projects	15	Literature Study and Analysis	12	Practice and Preparation	22	Course Total (ECTS: 3)	75
Activity	Semester Workload														
Lectures	13														
Lab Lectures	13														
Projects	15														
Literature Study and Analysis	12														
Practice and Preparation	22														
Course Total (ECTS: 3)	75														
EVALUATION OF STUDENTS	Final written exams														

5. BIBLIOGRAPHY

- Seel, O. (2015). Εισαγωγή στη γενική μετάφραση. [ηλεκτρ. βιβλ.] Αθήνα:Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών <http://hdl.handle.net/11419/2568>
- Schreiber, M. (1993). Übersetzung und Bearbeitung: zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs (Vol. 389)
- Λουπάκη, Ε. (2013). Η θέση της ορολογίας στο μάθημα της Μετάφρασης Γενικών Κειμένων (No. IKEECONF-2015-460). Αριστο
- Χριστοδούλου, Α. Χ. (2009). Η εικόνα του μεταφραστή μέσα από τα 'δικά του' κείμενα (No. RefW-10-29663). ΑΠΘ